

## ENTRÉE

Billet combiné 15/10 CHF  
Entrée libre jusqu'à 18 ans  
et le 1<sup>er</sup> dimanche du mois  
Les autres dimanches:  
une entrée achetée =  
une entrée offerte

## SERVICE DES PUBLICS

Du lundi au vendredi  
T +41 22 418 54 54  
adp-ariana@ville-ge.ch  
Inscriptions sur  
www.musee-ariana.ch

## MUSÉE ARIANA

Avenue de la Paix 10  
1202 Genève  
T +41 (0)22 418 54 50  
ariana@ville-ge.ch  
www.musee-ariana.ch

Ouvert tous les jours  
de 10h à 18h  
Fermé le lundi




@museearianageneve



@museeariana

1<sup>ère</sup> de couverture:  
Myung-Joo Kim, *Nostalgie V.* 2020.  
Collection de l'artiste  
Graphisme: collectif-insolite.ch  
Impression: Ville de Genève

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
Office fédéral de la culture OFC

## VISITES COMMENTÉES

LES DIMANCHES SUIVANTS: 18 septembre à 15h (en présence de Hanspeter Dähler, commissaire de l'exposition), 2 octobre, 6 novembre, 4 décembre 2022, 8 janvier, 5 février et 19 mars 2023 à 11h | Gratuit, sans inscription

## VISITES COMMENTÉES SUR DEMANDE

En français, anglais ou allemand | Payant, sur inscription

## ÉCHANGES

*TRUST-TROC* avec l'artiste céramiste Magdalena Gerber  
Les dimanches 2 octobre, 4 décembre 2022 et 5 février 2023 à 12h  
*MUSEUM-WHEEL* avec l'artiste céramiste Léandre Burkhard  
Les dimanches 2 octobre, 6 novembre, 4 décembre 2022, 8 janvier, 5 février et 19 mars 2023 entre 14h et 16h

## DANSE – MIGRE

Cette performance, mêlant les corps et les mots, se frotte au thème de l'exposition *MIGRATION(s)* sous la direction de Catherine Egger et de Cosima Weiter.  
Samedi 5 novembre à 16h et dimanche 6 novembre à 12h et à 15h

## CONFÉRENCE – INVESTIR DANS LES COMPÉTENCES LOCALES : UN ESPOIR POUR DEMAIN

La thématique des conditions locales est centrale quant au choix de migrer. L'ONG *Mercy Ships* partagera son utilisation de la formation et du mentorat pour renforcer les compétences médicales en Afrique. Intervenant: Jonathan Ziehli, responsable des programmes et de la gestion des fonds de *Mercy Ships Suisse*. | inscriptions sur: [www.mercyships.ch/evenements](http://www.mercyships.ch/evenements)  
Jeudi 10 novembre à 18h30

## ÉVÉNEMENT – NAPPES MIGRANTES

Le Musée Ariana et l'association Camarada, centre d'accueil, de formation et d'insertion professionnelle pour femmes-migrantes, vous invitent à l'événement *NAPPES MIGRANTES*. C'est l'occasion de découvrir la création de nappes brodées aux motifs inspirés de pièces de l'Ariana ainsi que d'autres musées genevois. | Vendredi 10 mars 2023 à 16h

# ariana



musée suisse  
de la céramique  
et du verre  
genève

schweizerisches  
museum für  
keramik und glas  
genf

swiss museum  
for ceramics  
and glass  
geneva



**13.09.2022**  
**– 19.03.2023**

Un musée  
Ville de Genève

[www.musee-ariana.ch](http://www.musee-ariana.ch)



A I C GENEVA 2022

swissceramics  
VERBAND SCHWEIZER KERAMIK  
ASSOCIATION CERAMIQUE SUISSE  
ASSOCIAZIONE CERAMICA SVIZZERA  
SWISS CERAMICS ASSOCIATION



# MIGRATION(s)

13.09.2022 – 19.03.2023

**VERNISSAGE PUBLIC**  
**JEUDI 15 SEPTEMBRE**  
**2022 À 19H**

À l'occasion de son 50<sup>e</sup> congrès qui se tiendra à Genève en septembre 2022, l'Académie Internationale de la Céramique (AIC) a lancé un appel à candidature auprès de ses membres, afin qu'ils soumettent des projets en vue de l'exposition *MIGRATION(s)* au Musée Ariana; un jury a sélectionné les propositions jugées les plus pertinentes.

Le thème du congrès de l'AIC est «Melting Pot». Par l'exposition *MIGRATION(s)*, le Musée Ariana s'associe à cette thématique en mettant l'accent sur un concept parallèle qui permet également des interprétations à plusieurs niveaux. En effet, *MIGRATION(s)* s'applique à différents domaines de la céramique: il concerne aussi bien les techniques liées au médium que les échanges entre collègues professionnels. Au sens politique, *MIGRATION(s)* peut faire référence aux migrations de peuples depuis la nuit des temps, à l'établissement à Genève du siège principal des Nations Unies en Europe et de la Croix-Rouge, et à l'idée fondatrice et rassembleuse de l'AIC.

Empreintes de pas dans le sable, baluchon, *döner kebab*, restes mortuaires, chrysalides, barque funéraire ou cabane en porcelaine: l'exposition nous fait cheminer au cœur de parcours insolites, de trajectoires de vie et d'échanges interculturels.

# MIGRATION(s)

13.09.2022 – 19.03.2023

**EXHIBITION PREVIEW**  
**15 SEPTEMBER 2022**  
**AT 7 PM**

To mark its 50<sup>th</sup> congress, which will be held in Geneva in September 2022, the International Academy of Ceramics (IAC) invited its members to submit projects for the *MIGRATION(s)* exhibition at the Musée Ariana. A jury then selected the proposals considered the most relevant.

The theme of the IAC Congress is "Melting Pot". Through the *MIGRATION(s)* exhibition, the Musée Ariana engages with this concept by focusing on a parallel one that can also be interpreted on several levels. *MIGRATION(s)* does indeed apply to different areas of ceramics: it concerns both the techniques associated with the medium and the exchanges between professional colleagues. In the political sense, *MIGRATION(s)* can refer to the movement of peoples throughout the ages, to the establishment in Geneva of the European headquarters of the United Nations and of the Red Cross, and to the founding and unifying idea of the IAC.

Footprints in the sand, cloth bundle, *döner kebab*, mortal remains, chrysalids, funerary boat or cabin made of porcelain: the exhibition takes us to the heart of unusual histories, life trajectories and intercultural exchanges.

# MIGRATION(s)

13.09.2022 – 19.03.2023

**VERNISSAGE AM**  
**15. SEPTEMBER 2022**  
**UM 19 UHR**

Aus Anlass ihres 50. Kongresses im September 2022 in Genf forderte die Académie Internationale de la Céramique (AIC) ihre Mitglieder auf, sich mit Werkvorschlägen für die juriierte Ausstellung *MIGRATION(s)* im Museum Ariana zu bewerben.

Das Thema des AIC-Kongresses ist „Melting Pot“. Mit der Ausstellung *MIGRATION(s)* schliesst sich das Museum Ariana diesem Thema an und richtet den Fokus auf ein sinnentsprechendes Thema aus, das in gleicher Weise Interpretationen auf mehreren Ebenen zulässt, denn *MIGRATION(s)* gilt für verschiedene Bereiche der Keramik: Es betrifft einerseits keramische Techniken, andererseits den Austausch zwischen BerufskollegInnen. Im politischen Sinne kann *MIGRATION(s)* als Hinweis auf die seit Menschengedenken stattfindenden Völkerwanderungen, auf die Etablierung Genfs als Hauptsitz der Vereinten Nationen in Europa und des Roten Kreuzes und auf den Menschen verbindenden Gründungsgeanken der AIC gedeutet werden.

Fussabdrücke im Sand, Bündel, Döner Kebab, sterbliche Überreste, Schmetterlingspuppen, Totenschiffe oder Porzellanhütten: Die Ausstellung der Künstlerinnen und Künstler der AIC führt uns hinein in aussergewöhnliche Herangehensweisen, Lebenswege und den kulturellen Austausch.

# MIGRAZIONE/i

13.09.2022 – 19.03.2023

**VERNISSAGE IL**  
**15 SETTEMBRE 2022,**  
**ORE 19.00**

In occasione del suo 50<sup>o</sup> Congresso, che si terrà a Ginevra a settembre 2022, l'Académie internationale de la Céramique (AIC) ha aperto un bando di concorso destinato ai suoi membri, che sono stati invitati a proporre dei progetti in vista della mostra *MIGRAZIONE/i* del Musée Ariana. Una giuria ha selezionato quelli ritenuti più pertinenti.

Il Congresso dell'AIC è all'insegna del tema «melting pot». Attraverso la mostra *MIGRAZIONE/i*, il Musée Ariana si interessa a un argomento affrontato da diversi punti di vista e secondo varie interpretazioni possibili. La mostra *MIGRAZIONE/i* parla infatti sia delle tecniche ceramiche che degli scambi tra professionisti attivi in questo ambito. Da una prospettiva più politica, ci sono le migrazioni dei popoli sin dalla notte dei tempi, la creazione a Ginevra della Croce Rossa e della sede principale delle Nazioni Unite in Europa, come pure l'idea da cui è nata l'AIC.

Impronte di passi nella sabbia, fagotti, *döner kebab*, spoglie mortali, crisalidi, barche funerarie, capanne di porcellana: la mostra ci conduce lungo cammini insoliti, traiettorie di vita e scambi interculturali.